



**CHƯƠNG TRÌNH CARE/FERA**

**California Alternate Rates for Energy (CARE)**

Giảm hóa đơn năng lượng hàng tháng cho các gia đình hội đủ điều kiện về thu nhập.  
18667432273 • www.pge.com/care

**Family Electric Rate Assistance (FERA)**

Giảm hóa đơn tiền điện hàng tháng cho các gia đình hội đủ điều kiện về thu nhập có từ ba người trở lên.  
18007435000 • www.pge.com/fera

**CHỈ DẪN CỦA CHƯƠNG TRÌNH**

- Quý vị phải là người đứng tên trên hóa đơn PG&E.
- Quý vị phải cư ngụ tại địa chỉ nơi sẽ được nhận giảm giá.
- Quý vị không được một người khác khai là người phụ thuộc trên mẫu thuế ngoại trừ người phối ngẫu.
- Quý vị không được dùng chung đồng hồ đo năng lượng với một ngôi nhà khác.
- Lợi tức của gia đình quý vị phải đáp ứng với mức lợi tức qui định của chương trình được ghi trong đơn này.
- Quý vị phải thông báo cho PG&E nếu gia đình quý vị không còn hội đủ điều kiện để được nhận giảm giá CARE/FERA.
- Sau khi ghi danh, quý vị có thể được chọn xác minh về lợi tức và phải cung cấp bằng chứng hội đủ điều kiện về lợi tức gia đình để tiếp tục tham gia chương trình.
- Quý vị cần phải tái xác nhận khả năng hội đủ điều kiện của mình mỗi hai năm (bốn năm nếu có lợi tức cố định).

<b>ĐỊNH MỨC LỢI TỨC</b> (có hiệu lực đến ngày 31 tháng Năm, 2012)		
Số Người Trong Gia Đình	Lợi Tức Hàng Năm (trước khi trừ thuế dựa theo các nguồn lợi tức hiện có)	
	CARE	FERA
12	\$31,800	Không đủ tiêu chuẩn
3	\$37,400	\$37,401 \$46,800
4	\$45,100	\$45,101 \$56,400
5	\$52,800	\$52,801 \$66,000
6	\$60,500	\$60,501 \$75,600
Với mỗi người thêm vào, cộng thêm:	\$7,700	\$7,700 \$9,600

**NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH VÀ DỊCH VỤ MIỄN PHÍ KHÁC MÀ QUÝ VỊ CÓ THỂ HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN**

- Chương Trình Thanh Toán Quân Bình:** Các khoản thanh toán hàng tháng có thể được tính đều ra nhằm giúp quý vị quân bình chi phí năng lượng của mình và loại bỏ những thay đổi lớn trong khoản thanh toán của mình. Xin gọi số 1800 7435000 để biết thêm chi tiết.
- Bảo Đảm Hóa Đơn:** Một loại đặt cọc khác giúp khách hàng bảo đảm tương mục của mình bằng cách nhờ một khách hàng PG&E hội đủ điều kiện khác ký bảo đảm dùm cho họ. Xin gọi số 18007435000 để biết thêm chi tiết.
- Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP):** Trợ giúp trả hóa đơn, trợ giúp trả hóa đơn khẩn cấp, và cung ứng những dịch vụ chống thời tiết khắc nghiệt. Xin gọi Sở Dịch Vụ và Phát Triển Cộng Đồng (CSD) ở số 18666756623 để biết thêm chi tiết.
- Trợ Cấp Y Tế Cơ Bản:** Khách hàng cư dân sống dựa vào thiết bị hỗ trợ sự sống và/hoặc có nhu cầu sưởi ấm hoặc làm lạnh đặc biệt do một số bệnh trạng nhất định có thể hội đủ điều kiện nhận thêm một phần năng lượng bổ sung với mức giá thấp nhất (cơ bản). Xin gọi số 18007435000 để biết thêm chi tiết.
- REACH:** Chương trình hỗ trợ năng lượng một lần được PG&E tài trợ và do Salvation Army điều hành. Xin gọi 18009339677 để biết thêm chi tiết.
- Energy Savings Assistance Program:** Cung cấp cho những người thuê nhà và chủ sở hữu nhà hội đủ điều kiện về lợi tức các giải pháp dễ dàng, miễn phí để giúp họ quản lý việc sử dụng năng lượng và tiết kiệm tiền trên hóa đơn năng lượng hàng tháng. Xin gọi số 18009899744 để biết thêm chi tiết.



- Thông Báo Cho Đệ Tam Nhân:** Cho phép quý vị ghi danh một người bạn hoặc người thân để nhận bản sao của các thông tin thanh toán quá hạn. Người được chỉ định không phải chịu trách nhiệm thanh toán hóa đơn, nhưng có thể liên lạc với PG&E để giúp giải quyết vấn đề. Xin gọi số 1 8007435000 để biết thêm chi tiết.
- Universal Lifeline Telephone Service (ULTS):** Giảm giá dịch vụ điện thoại. Xin liên lạc hãng điện thoại "local" của quý vị để biết thêm chi tiết.
- Công Nghệ SmartMeter™** Cho phép quý vị quản lý việc sử dụng năng lượng của quý vị tốt hơn bao giờ hết. Với thông tin này, quý vị có thể hiểu rõ hơn về việc sử dụng năng lượng có tác động như thế nào tới hóa đơn hàng tháng của quý vị và đưa ra các quyết định tốt hơn để giảm chi phí năng lượng của quý vị. Xin gọi số 18667430263 để biết thêm chi tiết.

**ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN**

**CARE:** 18667432273 <http://www.pge.com/care> | **FERA:** 18007435000 <http://www.pge.com/fera>

**Email:** CAREandFERA@pge.com

**TDD/TTY:** 18006524712 dành cho người khiếm thanh/khiếm thính, Thứ Hai - Thứ Sáu, 9:00 giờ sáng – 11:00 giờ tối

**California Relay:** 18007352929 nếu quý vị không thể sử dụng đường dây TDD



### 1 CHI TIẾT VỀ KHÁCH HÀNG: (xin viết rõ ràng)

**Số Trương Mục PG&E:**

(Ở trang đầu tiên của hóa đơn PG&E)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

( )

**Tên Họ** (Viết Y như trên hóa đơn Điện Ga)

**Điện Thoại**

**Địa Chỉ Nhà** (ĐỪNG dùng số hộp thư (P.O Box))

**Số Chung Cư**

**Thành Phố**

**Bưu Chánh**

**Địa Chỉ Liên Lạc Bằng Thư** (Nếu khác với địa chỉ ở trên)

**Số Chung Cư**

**Thành Phố**

**Bưu Chánh**

**Số Người Trong Gia Đình: Người Lớn** \_\_\_\_\_ **+ Trẻ Em (dưới 18 tuổi)** \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

**Tổng Số Lợi Tức Toàn Gia Đình Hàng Năm:**

\$ 

--	--	--

, 

--	--	--

### 2A HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN VỀ CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP CÔNG CỘNG:

**ĐÁNH DẤU** tất cả các chương trình mà quý vị hoặc ai đó trong nhà quý vị đang tham gia.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Medicaid/MediCal (d ưới 65 tuổi)                   | <input type="checkbox"/> Women, Infants and Children (WIC) | <input type="checkbox"/> National School Lunch Program (NSLP)        |
| <input type="checkbox"/> Medicaid/MediCal (65 và qua 65 tu ổi)              | <input type="checkbox"/> Healthy Families A & B            | <input type="checkbox"/> Bureau of Indian Affairs General Assistance |
| <input type="checkbox"/> Supplemental Security Income (SSI)                 | <input type="checkbox"/> CalWORKs (TANF) hay Tribal TANF   | <input type="checkbox"/> Head Start Income Eligible (Tribal Only)    |
| <input type="checkbox"/> CalFresh/SNAP (Tiền Phiếu Thực Phẩm)               |  |  |
| <input type="checkbox"/> Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) |  |  |

### 2B HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN VỀ LỢI TỨC GIA ĐÌNH:

**ĐÁNH DẤU** vào tất cả các nguồn lợi tức của gia đình quý vị. Dựa vào số người trong gia đình và lợi tức, quý vị có thể được ghi danh vào chương trình CARE hoặc FERA.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Tiền Hưu Bổng   | <input type="checkbox"/> Tiền Lương và/hay Lợi Tức từ Tư Doanh                             | <input type="checkbox"/> Tiền Học do Chánh Phủ Trợ Cấp, Học Bổng hay các thứ Tiền Trợ Giúp cho Đời Sống Hàng Ngày |
| <input type="checkbox"/> Tiền Trợ Cấp An Sinh Xã Hội   | <input type="checkbox"/> Lợi Tức do Cho Thuê Nhà hay Tiền Bản Quyền                        | <input type="checkbox"/> Tiền Bảo Hiểm Bồi Thường hay Tiền Bồi Thường Thừa Kế                                     |
| <input type="checkbox"/> SSP, SSDI   | <input type="checkbox"/> Tiền Thất Nghiệp  | <input type="checkbox"/> Tiền Cấp Dưỡng Vợ/Chồng hay Con Cái  |
| <input type="checkbox"/> Tiền Lãi/Cổ Tức từ: Trương Mục Tiết Kiệm, Chứng Khoán, Trái Phiếu, hay Trương Mục Hưu Trí | <input type="checkbox"/> Tiền cho Người Có Khuyết Tật hay Tiền Bồi Thường Tai Nạn Lao Động | <input type="checkbox"/> Tiền Mặt và/hay Lợi Tức Khác   |

### 3 CAM ĐOAN: (xin đọc và ký tên)

Tôi xin cam đoan rằng tất cả những chi tiết tôi đã cung cấp trên đơn này là thật và chính xác. Tôi đồng ý cung cấp chứng minh lợi tức nếu được yêu cầu. Tôi đồng ý thông báo cho Pacific Gas and Electric Company (PG&E) biết nếu tôi không còn hội đủ điều kiện để được giảm giá. Tôi hiểu rằng nếu tôi nhận sự giảm giá mà không đủ điều kiện thì tôi có thể bị yêu cầu phải hoàn lại số tiền tôi đã được giảm. Tôi hiểu rằng PG&E có thể chia sẻ thông tin của tôi với những cơ quan tiện ích khác hay đại diện của họ để ghi danh tôi vào những chương trình trợ giúp của họ.

**X** \_\_\_\_\_  
**Chữ Ký Khách Hàng**

Tôi đậm vòng nếu là người giám hộ hay người đại diện pháp lý

**Ngày**

For Internal Use Only

**334 W**

**Gởi đơn đã điền đến:**

Pacific Gas and Electric Company  
CARE/FERA Program  
P. O. Box 7979  
San Francisco, CA 941207979

**Hoặc fax đơn đã điền đến:**

4159736419